

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В  
СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ  
ЮМОРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ  
В ЖАНРЕ СТЕНДАП)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 413 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Гусейнова Рустама Зауровича

Научный руководитель  
ассистент кафедры английского языка и  
методики его преподавания

20.05.2024 \_\_\_\_\_ В.В.Рыжова

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024 \_\_\_\_\_ Г.А.Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

**Введение.** *Актуальность* проведенного исследования определяется необходимостью комплексного лингвистического изучения фразеологических единиц в юмористическом дискурсе. Изучение особенностей фразеологизмов представляется необходимым в рамках общих лингвистических исследований, направленных на описание языковых картин мира русского и английского языков.

*Объект* исследования стали фразеологические единицы английского и русского языков.

*Предмет* исследования: лексико-семантические особенности фразеологических единиц в англоязычном и русскоязычном юмористическом дискурсе.

В работе ставилась *цель* исследовать специфику использования фразеологических единиц в юмористическом контексте, а также выявление сходств и различий между англоязычными и русскоязычными юмористическими текстами.

*Гипотеза* исследования: фразеологические единицы, используемые в стендап текстах юмористического дискурса, имеют разную направленность в английском и русском языках.

*Задачи* исследования:

1. Установить признаки и структурные особенности фразеологизмов;
2. Описать различные виды фразеологических единиц;
3. Провести лингвостилистический анализ фразеологизмов на материале выступлений в жанре стендап;
4. Сравнить использование фразеологизмов в англоязычном и русскоязычном юмористическом дискурсе.

Поставленная цель и задачи работы определили используемые *методы исследования*: метод сплошной выборки, метод лингвистического анализа, толкование семантики исследуемых лексико-грамматических единиц.

*Методологической и теоретической базой* исследования стали

исследования таких отечественных научных деятелей, как В. З. Демьянков, В. И. Карасик, М. А. Аверина, Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Амосова, А. Н. Баранов, В. В. Виноградов, М. Л. Ковшова, Е. И. Роголёва.

*Материалом исследования* послужили видео-выступления в жанре стендап на русском и английском языках (23 видео-ролика).

*Научная новизна* данного исследования заключается в том, что на базе изучения ряда фундаментальных теоретических работ по проблеме исследования проведен целостный лингвистический анализ юмористического текста в формате стендап с целью выявить особенности употребления фразеологизмов.

*Теоретическая значимость* работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку вопросов изучения особенностей использования фразеологизмов в текстах юмористического дискурса.

*Практическая значимость* исследования заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы в качестве дополнительного материала при изучении таких дисциплин как лингвокультурология, лексикология и фразеология.

*Апробация работы.* Основные положения и результаты исследования обсуждались на 76 (1) студенческой научной конференции факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков Педагогического института СГУ им. Н. Г. Чернышевского.

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматриваются общие вопросы, связанные с

фразеологизмами, их характеристиками, происхождением и классификацией. Кроме того, изучаются трактовки понятия «дискурс» и особенности юмористического дискурса.

Во второй главе анализируются используемые в стендап-выступлениях фразеологические единицы, представлены результаты проведенного сравнительно-сопоставительного анализа англоязычного и русскоязычного юмористического дискурса.

Заключение содержит общие выводы, полученные в ходе исследования.

Список использованной литературы содержит 63 источника научной и учебной литературы на русском и английском языках.

**Основное содержание.** В первой главе «Теоретические основы изучения особенности употребления фразеологизмов в современном англоязычном и русскоязычном юмористическом дискурсе» были рассмотрены теоретические аспекты понятия дискурс. Дискурс — это способ коммуникации, который включает в себя различные формы выражения мыслей и идей. Он может быть устным или письменным, индивидуальным или коллективным. Дискурс определяется не только содержанием, но и контекстом, в котором он происходит, а также социальными, культурными и историческими факторами. Дискурс может быть использован для передачи информации, выражения мнений, формирования и поддержания власти, создания идентичности и т.д. Он является важным инструментом в общении и влияет на то, как мы воспринимаем и понимаем мир вокруг нас.

М.Стаббс выделяет три основные характеристики дискурса: 1) в формальном отношении это - единица языка, превосходящая по объему предложение, 2) в содержательном плане дискурс связан с использованием языка в социальном контексте, 3) по своей организации дискурс интерактивен, т.е. диалогичен. Это относится к попыткам изучить структуру языка за пределами предложения или предложения, следовательно, исследуя более крупные лингвистические объекты, такие как разговорный обмен или письменные тексты.

Таким образом, анализ дискурса также фокусируется на использовании языка в социальных сетях, особенно на взаимодействии или диалоге между говорящими.

Таким образом, определение дискурса может быть представлено как явление лингвистической деятельности, которое представляет собой социокультурное явление, функционирующее в различных социальных контекстах и выполняющее различные коммуникативные и социокультурные функции. Общее понимание дискурса как способа общения, организации знаний и социальной конструкции реальности предполагает его анализ с различных точек зрения и в различных теоретических рамках, что делает его важным объектом изучения для современной лингвистики и гуманитарных наук.

Также в первой главе был рассмотрен такой структурный элемент дискурса как модус. В результате анализа модуса самый основной модус — это устный модус, основывающийся на звуковом обмене информацией между говорящим и слушателем. Также можно выделить жестовый модус, базирующийся на зрительном общении между говорящим и слушателем. Жесты, обычно сопровождающие устную речь, так тесно связаны со звуковой речью, что сложно выделить их в отдельный модус.

Далее в первой главе был рассмотрен такой вид дискурса как юмористический дискурс. В результате его анализа было выявлено, что юмористический дискурс, стремящийся вызвать смех и развлечение, обладает рядом уникальных характеристик, которые отличают его от других форм коммуникации. К таким особенностям относятся нарушение языковых норм, многозначность, контекстуальность, субъективность восприятия.

Обращаясь к смеховому типу общения, к юмористическому дискурсу, исследователи сталкиваются с обилием терминов, отражающих разные стороны воплощения феномена комического. Разграничение данных понятий представляется довольно сложным. Смех, остроумие, ирония, шутка, юмор, сатира и т.д. понятия, имеющие прямое отношение к смеховой ситуации и смеховым произведениям как части карнавальной культуры, воплощению

карнавального сознания. Комическое является наиболее широким понятием, это особая эстетическая категория, обладающая социальной значимостью.

Кроме того, было рассмотрено такое понятие как фразеологизм и национальная специфика фразеологизмов. Национальная оригинальность выражается через три явления: во-первых, отличия в активности базовых элементов; во-вторых, несовместимость образа фразеологизма при тождественности концептов; в-третьих, невозможность наличия единицы в одном из других языков.

Несмотря на множество мнений о ФЕ и их связи с культурой, большинство исследователей указывают на три основных признака, определяющих национальную специфику фразеологизмов: во-первых, выделяющийся национальный облик; во-вторых, особые компоненты, называющие национальные предметы материальной культуры; в-третьих, отсутствие фразеологических сходств с другими языками.

Сегодня принято рассматривать национально-культурную специфику языковых единиц через четыре подхода:

- Лингвострановедческий;
- Контрастивный;
- Лингвокультурологический;
- Когнитивный

Лингвострановедческий подход изучает национально-культурную специфику языковых единиц и акцентирует внимание на взаимосвязи языка и культуры. Этот подход включает следующие основные принципы:

1. Общественная природа языка обеспечивает приобщение иностранца к новой действительности.
2. Изучение иностранного языка рассматривается как процесс аккультурации иностранца.
3. Формирование позитивной установки к народу-носителю языка.
4. Языковой учебный процесс должен быть целостным и гомогенным,

включая извлечение страноведческой информации из естественных форм языка и учебных текстов.

Лингвострановедческий аспект преподавания реализует филологический способ познания действительности. Лингвострановедение занимается исследованием и преподаванием языка с учётом национально-культурного компонента, что способствует интеллектуальному, нравственному и эстетическому развитию учащихся.

Контрастивный подход в национально-культурной специфике языковых единиц основан на сравнении и анализе сходств и различий в использовании и значениях лексических единиц в разных языках и культурах. Этот подход позволяет выявить общие и уникальные аспекты в языках, принадлежащих к одной языковой группе, таких как английский и нидерландский.

Цель контрастивного анализа — определить способы отражения взаимодействия языка, культуры и социума в неологизмах этих языков, а также влияние глобализации на национальные языки. В рамках этого подхода используются различные методы, такие как диахронический анализ, контрастивный анализ и дефиниционный анализ, для выявления национально-культурной специфики понятийных сфер и неологизмов.

Лингвокультурологический подход в национально-культурной специфике языковых единиц изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в их функционировании. Он рассматривает язык как феномен культуры, культуру в языке, языковую картину мира и языковую личность. Этот подход помогает формировать у обучающихся целостное представление о языке и культуре, готовить их к жизни в многонациональной поликультурной среде и осуществлять диалог культур.

Когнитивный подход в изучении национально-культурной специфики языковых единиц фокусируется на исследовании концептов, которые формируются в сознании носителей языка и отражают особенности их культуры и общественной жизни. Концепты включают в себя знания, убеждения, ценности

и менталитет нации.

В рамках когнитивного подхода выделяются два основных направления:

1. Когнитивная лингвистика: изучает соотношение языкового значения и культурного смысла, акцентируя внимание на семантическом представлении концептов.

2. Лингвокультурология: исследует семантические образования, которые отражают менталитет языковой личности определённой этнокультуры.

Во второй главе «Практический анализ англоязычного и русскоязычного юмористического дискурса» был проведен сравнительный анализ двух языков. Для анализа специфики использования фразеологизмов в юмористическом дискурсе было проанализировано 13 выступлений в жанре стендап таких англоязычных комиков как: Джордж Карлин, Джери Синфилд, Элен Дедженерес, Джим Гаффиган, Рики Джервейс, Тревор Ноа, Джек Уайтхолл. А также были проанализированы 10 выступления в жанре стендап таких русскоязычных комиков как: Павел Воля, Нурлан Сабуров, Юрий, Гарик Харламов, Алексей Щербаков, Евгений Чебатков, Сергей Орлов, Иван Абрамов, Иван Усович.

За основу исследования была взята классификация профессора И. Е. Аничкова. По И. Е. Аничкову, выделялось три типа словосочетаний:

1) словосочетания, состоящие из одного полнозначного и одного неполнозначного слова;

2) сочетание двух полнозначных слов;

3) словосочетание трех и более полнозначных слов, имеющих структуру предложения, а также сочетание нескольких предложений.

В результате проведенного анализа нами были обнаружены все три категории средств выражения слухового восприятия.

Далее был произведен сравнительный анализ юмористического дискурса двух языков. Для анализа использования фразеологизмов в англоязычном юмористическом дискурсе нами были просмотрены 13 видеороликов и методом

сплошной выборки выделены 23 фразеологизма. Для анализа использования фразеологизмов в русскоязычном юмористическом дискурсе были просмотрены 10 видеороликов и методом сплошной выборки выделены 19 фразеологизмов. Для анализа фразеологизмов в англоязычном и русскоязычном юмористическом дискурсе была выбрана классификация И. Е. Аничкова: 1) словосочетания, состоящие из одного полнозначного и одного неполнозначного слова; 2) сочетание двух полнозначных слов; 3) словосочетание трех и более полнозначных слов, имеющих структуру предложения, а также сочетание нескольких предложений.

Таким образом, в словосочетания, состоящие из одного полнозначного и одного неполнозначного слова классификации И. Е. Аничкова вошел всего один фразеологизм. В то время как в сочетании двух полнозначных слов данной классификации вошло 8 фразеологизмов. Самой большой категорией оказались словосочетания трех и более полнозначных слов, имеющих структуру предложения, а также сочетания нескольких предложений, в который вошло 14 фразеологизмов.

Итак, проанализировав выступления вышеперечисленных англоязычных комиков, можно прийти к следующим выводам. Во-первых, фразеологизмы широко используются в англоязычном юмористическом дискурсе для создания комического эффекта. Комики часто играют с семантикой и структурой фразеологизмов, что позволяет им придавать шуткам остроту и оригинальность.

Во-вторых, фразеологизмы в англоязычном юмористическом дискурсе отражают культурные особенности англоязычных стран. Использование специфических выражений и оборотов помогает комикам установить контакт с аудиторией и вызвать улыбку у носителей языка.

Наконец, фразеологизмы в англоязычном юмористическом дискурсе часто используются для создания игры слов и двусмысленностей. Комики могут искать неожиданные ассоциации и переосмысления фразеологизмов, что делает их выступления остроумными и запоминающимися.

Важно учитывать, что использование фразеологизмов в англоязычном юмористическом дискурсе может меняться в зависимости от целевой аудитории. Комики могут адаптировать свои шутки и выражения под определенную культурную среду, чтобы быть понятыми и оцененными зрителями.

По результатам анализа использования русскоязычных фразеологизмов в первом пункте классификации было найдено лишь два фразеологизма. Во втором пункте классификации было обнаружено 9 фразеологизмов. Тогда как в последнем пункте классификации было обнаружено фразеологизмов в количестве 8 примеров.

Проанализировав использования фразеологизмов в русскоязычном юмористическом дискурсе, можно сделать вывод, что, как и в англоязычном стендапе, русскоговорящие комики часто прибегают к иронии. Однако на кого направлен этот юмористический прием отличается: можно заметить, что в англоязычном юмористическом дискурсе зачастую объектом иронии становится не сам комик, а другой человек, в то время как в русскоязычном стендапе объектом иронии становится комик.

Англоязычный юмор часто характеризуется сарказмом, игрой слов, иронией, а также частым использованием иронии над человеком. Британский юмор, например, известен своей тонкостью и намеками, а американский – преимущественно физическим и сатирическим стилем. Американские комедийные шоу, такие как "Saturday Night Live" или "The Daily Show", часто используют политические и социальные темы в своих шутках.

Русскоязычный юмор тоже насыщен разнообразными элементами, включая черный юмор, абсурд, гиперболу и игру слов, но также присуща ирония и грубость в некоторых проявлениях. Русский юмор может быть более экспрессивным и запущенным, порой вступая в конфликт с нормами политической корректности. Популярные русскоязычные комедийные шоу, например, "Камеди Клуб" или "Импровизация", часто используют острые шутки на политические темы и повседневные ситуации.

Одним из ключевых отличий между англоязычным и русскоязычным юмором является культурный контекст. Юмор часто отражает социальные и политические реалии каждой страны, а также особенности повседневной жизни. Например, английский юмор может быть более "циничным" и утонченным, в то время как русский – более "жестким" и эмоциональным.

Также стоит учитывать, что языковые особенности могут влиять на формы юмора. Например, игру слов можно встретить в обоих языках, но из-за различий в грамматике и лексике они будут иметь разные оттенки. Также стереотипы и культурные референции могут отличаться, что влияет на построение шуток.

Англоязычный и русскоязычный юмористический дискурс имеют свои особенности и характеристики, которые можно сравнить. По результатам анализа были выделены некоторые общие различия.

Во-первых, культурные особенности. Юмор зависит от культурных контекстов, и, соответственно, англоязычные и русскоязычные шутки могут отражать разные ценности, традиции и стереотипы. Например, в англоязычном дискурсе часто используется сарказм и ирония, тогда как в русском юморе часто встречаются аллюзии на советское прошлое и характеристики типичных русских обычаев.

Во-вторых, языковая структура. Английские и русские фразеологизмы имеют различную грамматическую структуру и идиоматические выражения, что влияет на способ их использования в стендапе.

В-третьих, культурные отсылки. Шутки, основанные на фразеологизмах, могут быть понятны только носителям языка или людям, знакомым с культурой, из которой они происходят.

В-четвертых, стилистика и формат. В англоязычном дискурсе часто используется юмор через сарказм, игру слов и ситуационный комизм. В русском же дискурсе часто встречаются исторические аллюзии, частные шутки и распространенные темы, такие как отношения и работа.

И наконец, степень использования. В зависимости от языковой среды и

традиций стендапа, фразеологизмы могут использоваться с разной частотой и интенсивностью.

Рассмотрев различия англоязычного и русскоязычного дискурса так же можно выделить и сходства. Так, здесь для начала обратим внимание на функции юмора. Как в англоязычном, так и в русскоязычном стендапе фразеологизмы используются для создания юмористического эффекта. Они помогают комикам играть со словами, преувеличивать, иронизировать и шутить над абсурдными ситуациями.

Далее идут языковые особенности. Английский язык богат англицизмами, сленгом и идиомами, которые можно использовать для создания остроумных шуток. Русский язык также обладает большим количеством фразеологизмов и игр слов, что также может использоваться в качестве источника юмора.

Затем следует универсальность. Фразеологизмы встречаются в обоих языках и могут быть использованы для описания различных жизненных ситуаций, эмоций, характеров и т. д.

Наконец, обращает на себя внимание культурная специфика. Как англоязычные, так и русскоязычные фразеологизмы часто отражают культурные особенности и историю соответствующих народов.

По итогам анализа англоязычный и русскоязычный юмористический дискурс можно прийти к следующим выводам: сравнение двух похожих, но все-таки отличающихся юмористических дискурсов позволяет лучше понять различия в менталитете, культуре и социальной жизни двух стран, а также расширить кругозор и культурное понимание.

**Заключение.** Таким образом, русский и английский языки имеют свои уникальные особенности и специфику в использовании фразеологизмов для создания комического эффекта.

На основании анализа теоретического материала было выявлено, что — дискурс — это способ коммуникации, который включает в себя различные формы выражения мыслей и идей. Он может быть устным или письменным,

индивидуальным или коллективным. В процессе изучения дискурса в настоящей работе было выделено такое понятие: дискурс — это сложное и многогранное понятие, которое в общем смысле обозначает связную речь, направленную на обсуждения какой-либо темы.

Кроме того, в ходе работы с теоретическими источниками по теме исследования удалось выявить основные положения особенностей юмористического дискурса, в которые входят нарушения языковых норм, использование различных фигур речи, многозначность, контекстуальность, роль общих знаний, использование невербальных элементов, субъективность восприятия, культурные различия и функции юмора. Также удалось рассмотреть проблему дефиниции фразеологических единиц и установить, что это семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава. Фразеологизмы характеризуются устойчивостью, постоянством значения и структуры, а также образностью, метафоричностью и экспрессивно-эмоциональной окраской.

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа, становится очевидно, что английский и русский языки обладают богатым набором фразеологизмов, которые могут быть использованы в юмористическом контексте. Однако каждый язык имеет свои уникальные выражения и обороты, которые могут вызывать смех у носителей языка.

Фразеологизмы тесно связаны с культурой и традициями определенного языкового сообщества. Поэтому использование фразеологизмов в юмористическом дискурсе может отражать специфику и особенности данной культуры.

Итак, использование англоязычных и русскоязычных фразеологизмов в юмористическом дискурсе демонстрирует как сходства, так и различия между этими языками, а также отражает их уникальные культурные и лингвистические особенности.

Таким образом, поставленная цель была достигнута и были решены все поставленные в начале исследования задачи.